

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO Curso 2016-2017

**"Crear lazos" entre Oriente y Occidente: análisis y
comparación de dos traducciones, la china y la española,
de *Le Petit Prince***

**Sofia Bugliari Renzi
1331712**

**TUTOR/A
Pau Joan Hernández de Fuenmayor**

Barcelona, 2 de junio de 2017

Datos del TFG

Título: "Crear lazos" entre Oriente y Occidente: análisis y comparación de dos traducciones, la china y la española, de *Le Petit Prince*.

"Crear lligams" entre Orient i Occident: anàlisi i comparació de dues traduccions, la xinesa i l'espanyola, de *Le Petit Prince*.

"Establishing ties" between East and West: analysis and comparison of Chinese and Spanish translations of *Le Petit Prince*.

Autor/a: Sofia Bugliari Renzi

Tutor/a: Pau Joan Hernández de Fuenmayor

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Traducción e interpretación

Curso académico: 2015-16

Palabras clave

Lenguas siníticas, Antoine de Saint Exupéry, estilo narrativo, comparación de traducciones, registro, domesticar, *Le Petit Prince*, *El Principito*

Llengües sinítques, Antoine de Saint Exupéry, estil narratiu, comparació de traduccions, registre, domesticar, *Le Petit Prince*, *El petit príncep*

Sinitics languages, Antoine de Saint Exupéry, narrative style, comparison of translations, register, tame, *Le Petit Prince*, *The Little Prince*

Resumen del TFG

Este Trabajo de Fin de Grado se enmarca en el ámbito de la traducción del francés al chino estándar y tiene como objetivos analizar el resultado de la traducción al chino a través de la comparación de la obra en versión original y la Traducción al español de *Le Petit Prince*. El análisis comparativo se centra en dos de los capítulos de la obra: el XIV (el farolero) y el XXI (el zorro). A fin de llevar a cabo el análisis comparativo de las traducciones, se tiene en cuenta parámetros como el léxico, las expresiones idiomáticas, la estructura oracional o los referentes culturales.

Aquest Treball de Fi de Grau s'emmarca dins l'àmbit de la traducció del francès al xinès estàndard i té com objectius analitzar el resultat de la traducció en xinès a través de la comparació de l'obra en versió original i la traducció en espanyol de *Le Petit Prince*. L'anàlisi comparatiu es centra en dos dels capítols de l'obra: el XIV (el fanaler) y el XXI (la guineu). A fi de dur a terme

l'anàlisi comparativa de les traduccions, es tenen en compte paràmetres com el lèxic, les expressions idiomàtiques, l'estructura oracional o les referències culturals .

This End of Degree Project falls within the scope of translation from French to standard Chinese and its aims include analysing the result of Chinese translation by comparing the original version with the Spanish translation of *The Little Prince*. The comparative study is focused on two chapters of the book: XIV (the lamplighter) and XXI (the fox). Parameters like vocabulary, idiomatic expressions, sentence structure and cultural references are taken into account in order to develop a comparative analysis of the translations.

Aviso legal

© Sofia Bugliari Renzi, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Sofia Bugliari Renzi, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Sofia Bugliari Renzi, Bellaterra, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Avis legal

© Sofia Bugliari Renzi, Bellaterra, 2016. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

Cada cultura absorbe elementos de las culturas cercanas y lejanas,
pero luego se caracteriza por la forma en que incorpora esos elementos.

UMBERTO ECO

ÍNDICE

PARTE I	1
Introducción y justificación.....	1
Motivación personal y objetivos	2
PARTE II	4
Antoine de Saint-Exupéry y Nueva York	4
Publicación de <i>Le Petit Prince</i>	4
Capítulo XIV.....	5
L'allumeur de réverbère/el farolero	5
Persona e institución.....	5
Capítulo XXI.....	6
Le renard/el zorro	6
La amistad	7
China/ 中国 (Zhōngguó)	8
¿Chino estándar o mandarín?.....	8
PARTE III	10
Análisis de Le Petit Prince	10
Análisis del capítulo XIV: l'allumeur de réverbère/el farolero	11
Tabla 1.....	11
Comentario tabla 1:	11
Tabla 2.....	13
Comentario tabla 2:	13
Tabla 3.....	14
Comentario tabla 3:	14

Tabla 4.....	16
Comentario tabla 4:	16
Tabla 5.....	18
Comentario tabla 5:	18
Tabla 6.....	20
Comentario tabla 6:	20
Tabla 7.....	21
Comentario tabla 7:	22
Tabla 8.....	23
Comentario tabla 8:	23
Análisis del capítulo XXI: <i>le renard/el zorro</i>	24
Tabla 1.....	24
Comentario tabla 1	24
Tabla 2.....	27
Comentario tabla 2	27
Tabla 3.....	29
Comentario tabla 3	30
Tabla 4.....	32
Comentario tabla 4:	33
Tabla 5.....	34
Comentario tabla 5:	35
Tabla 6.....	36
Comentario tabla 6:	36
Tabla 7.....	38
Comentario tabla 7:	39

Tabla 8.....	41
Comentario tabla 8:	41
Tabla 9.....	43
Comentario tabla 9:	43
Tabla 10.....	45
Comentario tabla 10:	45
Tabla 11:.....	47
Comentario tabla 11:	47
Tabla 12.....	49
Comentario tabla 12:	50
PARTE IV	51
Conclusiones del análisis comparativo	51
Agradecimientos.....	53
Bibliografía.....	54

PARTE I

Introducción y justificación

La intención de este trabajo es analizar y comparar la traducción al chino de *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry con la versión original y con la traducción al español. La edición que se ha utilizado para la versión original, *Le Petit Prince*, ha sido publicada por la editorial Folio junior, la edición que se ha utilizado para la traducción al chino, *Xiao Wangzi* (小王子), es de la editorial China Youth Press, traducida por Xu Yi, y la edición que se ha utilizado para la traducción al español, *El Principito*, es de la editorial Salamandra. Se trata de un trabajo académico cuyo objetivo es, a través de la comparación entre el texto original (TO) y el texto escrito en lengua terminal (TLT), encontrar los posibles problemas de traducción, analizarlos, determinar de qué tipo son, y aportar posibles soluciones o justificar la solución del propio traductor.

Para hacer dicha comparación voy a focalizar mi atención en el análisis de dos de los capítulos de *Le Petit Prince*: el capítulo XIV y el XXI. El motivo por el cual he escogido estos dos no es solo por las características significativas de los capítulos en sí, sino también por el hecho de que el contenido de ambos aporta, a la hora de comparar, distintos e interesantes problemas lingüísticos o culturales que he visto que merecen ser comentados.

Con este análisis quiero demostrar que no basta con conocer el léxico de ambas lenguas, y saber hacer la correspondencia léxica entre la una y la otra, también hace falta conocer la cultura de ambos países para que el mensaje final sea comprendido de la misma manera que es comprendido el mensaje del TO. Además, si partimos de la idea de que una lengua y su cultura es el reflejo del pensamiento de una población, aprovecho este trabajo de análisis y comprensión de la traducción al chino de *Le Petit Prince* para ampliar mis conocimientos sobre el chino estándar (mandarín) y la cultura china.

Quisiera aportar un pequeño inciso sobre China y su lengua: China es el país más poblado del mundo, tiene más de 1.300.000.000 de habitantes, hace frontera con catorce Estados soberanos y tiene una superficie terrestre de 9.600.000 km² (lo que

corresponde a más de 15 veces la superficie de la Península Ibérica). Ante un país con estas dimensiones, ¿cuáles son las probabilidades de que se hable una misma lengua en toda su zona? En España tenemos cuatro lenguas oficiales y sus variantes dialectales. Sin embargo, cuando nos referimos al chino en realidad nos estamos refiriendo a una familia de lenguas llamadas lenguas siníticas. [Ver Parte II, China/中国]

Motivación personal y objetivos

La elección de esta temática fue íntegramente idea mía. Empecé la carrera de Traducción e Interpretación escogiendo el francés como lengua B y el chino como lengua C, así que son dos lenguas con las cuales llevo trabajando bastante tiempo y por las cuales siento un especial interés. El francés es una de las lenguas romances más habladas y la segunda lengua más importante en relaciones internacionales después del inglés por el número de países que la emplean como lengua oficial. En cuanto al chino, es una lengua cuyo país está en pleno desarrollo, sobre todo en lo que concierne el sector turístico, y no sería extraño que dentro de poco se convierta en la lengua puente entre Occidente y Oriente.

Cuando descubrí que existía la traducción al chino de *Le Petit Prince*, me entró una gran curiosidad y decidí utilizar como medio el Trabajo de Fin de Grado para poder analizar la traducción y ver por mí misma las técnicas de traducción empleadas por el traductor Xu Yi . Hay que sumarle el hecho de que *Le Petit Prince*, a pesar de tener la inocente apariencia de libro infantil, varios analíticos de textos literarios¹ opinan que es un libro que se dirige sobre todo al mundo de los adultos dado que detrás de su simpleza esconde metáforas y segundos sentidos que un niño no podría entender hasta alcanzar cierta madurez. Así que mi pregunta reside en cómo se ha mantenido esta característica tan distintiva de *Le Petit Prince* en la traducción al chino de Xu Yi.

¿Por qué *Le Petit Prince* y no otra obra? La elección de esta obra se debe, en primer lugar, al hecho de que es la segunda obra más leída después de la Biblia. En

¹ Augustín, 'EL Principito, Ese Libro Para Adultos', 2011 [en línea].

segundo lugar, es una obra que ha sido traducida a más de 230 idiomas y dialectos². En algunas lenguas y dialectos existen incluso varias versiones de distintos traductores, por ejemplo, en el caso del chino existen más de 100 versiones dado que la lengua china constituye, en realidad, una familia de lenguas llamadas lenguas siníticas, es decir, lenguas emparentadas entre sí, pero mutuamente ininteligibles. Y en último lugar, es una obra que se ha analizado, traducido, adaptado al cine y al teatro pero con la cual no se han hecho demasiadas comparaciones entre la versión original y su correspondiente traducción al chino estándar.

Sin embargo, *Chinese Translation of The Little Prince in Taiwan: Problems, Errors and Misunderstandings*³ de Bernard Montoneri es un trabajo de investigación donde el autor compara 20 traducciones al chino publicadas en Taiwán desde 1987 hasta 2010 y que tomaron como TO la traducción al inglés de *Le Petit Prince (The Little Prince)*. B. Montoneri ha demostrado que al tomar como TO una traducción de la obra para traducirla hacia otra lengua lleva a cometer errores y malentendidos. En mi caso, aunque haga una comparación entre la obra en versión original, la traducción al chino y la traducción al español, no solo quiero comprobar si sigue habiendo errores, malentendidos o problemas de traducción, sino también quiero ver si se han resuelto de la mejor manera para que el lector pueda llegar a entender el mismo mensaje que se transmite en el TO.

² Kathryn Shattuck, 'COVER STORY; A Prince Eternal', *The New York Times*, 2005 [en línea].

³ Bernard Montoneri, 'Chinese Translation of The Little Prince in Taiwan: Problems, Errors and Misunderstandings'(Tamkang University, 2010).

PARTE II

Antoine de Saint-Exupéry y Nueva York

A. de Saint-Exupéry nació en Lyon el 29 de junio de 1900. Tuvo unos años de infancia bastante complicados a causa de la muerte de su padre en un accidente; de la pérdida de su hermano menor, víctima de una enfermedad y del estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-18).

Tras obtener su diploma de piloto civil y militar en 1921, prestó sus servicios a distintas compañías aeropostales al mismo tiempo que escribía sobre sus experiencias dando lugar a obras como *El aviador*, *Correo Sur*, *Vuelo nocturno*, entre otras.

Sin embargo, el estallido de la Segunda Guerra Mundial (1939-45) le sorprende en pleno éxito como escritor y desmovilizado parte a Estados Unidos junto con su mujer Consuelo Suncin. Será en Nueva York donde nacerá nuestro apreciado principito:

Antoine de Saint-Exupéry no era feliz en Nueva York. Escribía a sus amigos largas cartas en cuyos márgenes o reversos dibujaba a un hombrecito rubio, primero con alas, luego con bufanda, una especie de áter ego infantil, de cabello alborotado, que le permitía expresar cosas que a su personaje de afamado escritor y aviador adulto le hubiera costado decir. Algunos de esos amigos le animaron a que, un día, diera vida propia a ese muchachito. (Ayén, 2013)

PUBLICACIÓN DE *LE PETIT PRINCE*

Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry no solo es la obra que tuvo más éxito de todas las que escribió, sino que es la segunda obra literaria más leída después de la Biblia y *El capital*, de Carlos Marx (Ciulli 2012).

Fue publicada por primera vez el 6 de abril de 1943, en una doble edición: en el original francés y traducida al inglés, por la editorial Reynal & Hitchcock, Nueva York. Sin embargo, *Le Petit Prince* no llegó a Francia hasta que no fue liberada de la ocupación nazi, así pues tres años más tarde fue publicada por la editorial Gallimard en París en abril de 1946.

Cuenta la historia de un aviador que, al estropeársele el motor, cae en medio del desierto del Sahara. Es un hombre que se siente bastante solo, sin embargo, la

suerte le da un giro a su vida cuando inesperadamente se le aparece un joven príncipe en medio del desierto y, sin más, le pide que dibuje un cordero. *¿Realidad o espejismo?*

Así es como da comienzo una futura y profunda amistad entre el aviador y el principito. La magia de esta historia, a pesar de su simpleza léxica, reside en el sentido escondido detrás de las no pocas metáforas que van apareciendo a lo largo de la historia. Parte de ellas hacen alusión a experiencias acontecidas al propio autor, como por ejemplo el aterrizaje de emergencia en el desierto del Sahara o el abandono de su amada en tierras lejanas.

Capítulo XIV

L'ALLUMEUR DE RÉVERBÈRE/EL FAROLERO

El capítulo XIV narra el descubrimiento del quinto planeta y de su único habitante: el farolero. Las características del quinto planeta son básicamente dos: que el planeta es tan pequeño que los días duran solo un minuto y que su único habitante, el farolero, *trabaja incesantemente por respeto a la consigna que establece que hay que encender el farol por la noche y apagarlo por la mañana* (Ballester 2000).

Al principio, la consigna tenía sentido porque el planeta giraba más lentamente, pero con el tiempo fue girando cada vez más rápido y el farolero, fiel a su consigna, no tuvo más remedio que adaptarse y encender y apagar el farol una vez al minuto.

Viéndolo tan apurado, el principito le propone una solución para que su trabajo no sea tan pesado, pero el farolero lo que realmente desea es dormir.

Este es el único planeta que al Principito le habría gustado quedarse porque respecto a los otros planetas, ese era el único cuyo habitante no se ocupa de sí mismo, pero era demasiado pequeño para los dos.

PERSONA E INSTITUCIÓN

En este capítulo Antoine de Saint-Exupéry pone en manifiesto como las guerras pueden deteriorar el equilibrio que por naturaleza se establece entre instituciones y personas: una institución es el estado, pero también puede ser la familia. Cada institución tiene sus normas, sus leyes, que por sí solas no tienen sentido, pero que encauzan la acción humana hacia una determinada dirección, con una finalidad: la

persona. Es decir, la idea de integrar los hombres en instituciones es para que, a través del cumplimiento de las leyes, consigan ser mejores personas. Así pues, si las personas siguen la orientación de las instituciones en las que están integrados, mejorarán como personas, se sentirán respaldados, acogidos, etc. El fin es la persona, el medio la institución.

Sin embargo, como ya he mencionado anteriormente, la relación entre persona e institución puede *malograrse bien por fallo del individuo (se puede ser fiel y perezoso), bien por defecto de la institución (la consigna "antes era razonable, pero no ha cambiado" cuando debiera haberlo hecho)* (Ballester 2000). Con esto nos damos cuenta lo absurdas que pueden llegar a ser ciertas normas o leyes cuando determinados ámbitos o situaciones cambian y necesitan de otras normas o leyes. Normas o leyes que sean útiles, factibles para que la persona pueda mejorar en su nuevo entorno.

Capítulo XXI

LE RENARD/EL ZORRO

En este capítulo es cuando el principito se encuentra con el zorro y aprende de él lo que significa *domesticar*. Al principio, el principito no tiene tiempo para eso, está triste y se siente solo. Lo que realmente quiere es hacer amigos. Pero el zorro le explica que, si lo *domestica*, si *crea lazos* con él se convertirá en alguien especial y por lo tanto en su amigo.

Como que el principito no sabe cómo se domestica, el zorro le explica que debe regresar cada día a la misma hora y que cada vez se podrá sentar un poco más cerca de él. Así pues nace un rito que permite al corazón del zorro inquietarse por la espera del principito y de esta forma crear un lazo cada vez más fuerte entre ellos.

Cuando el principito hubo domesticado al zorro, llegó la hora de despedirse. El zorro le pide al principito que vaya a visitar nuevamente las rosas y en ese momento, al verlas, lo comprende: *la relación con el zorro le había hecho comprender por qué su rosa era única en el mundo* (Ballester 2000). A su vuelta, el zorro le regala un secreto tan o más valioso que un tesoro: *es muy simple: sólo se ve bien con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos* (Saint-Exupéry 1942)

LA AMISTAD

En mi opinión, este es uno de los capítulos más bonitos de *Le Petit Prince*. Mediante el simple diálogo que se desarrolla entre el zorro y el principito, A. de Saint-Exupéry nos hace comprender cómo se llega a la amistad (mediante los ritos) y qué te aporta (alegría).

El zorro, en este capítulo encarna la sabiduría; aquel que tiene el saber de la vida. Y se convierte no solo en el maestro del principito sino también en su amigo, y le hace comprender no solo a él sino también a nosotros la estrecha relación que hay entre *alegría, rito y amistad*.

La alegría es una manifestación sentimental de que nuestra vida va bien. Para poder ser feliz no basta con tan solo desearlo, sino que tenemos que buscar y formar ese equilibrio que nos hace sentir bien. Y para ello es necesario tener amigos.

La amistad es un concepto y un hecho imprescindible en la vida del ser humano porque somos seres que por naturaleza somos sociales. Necesitamos de la compañía del otro para poder alcanzar la alegría. Cuando se establecen relaciones de amistad se descubre que lo que rinde especial no es la carencia de semejanza sino el ámbito de intimidad que se ha creado. Sin embargo, para conseguir esto se necesita de un arte: la paciencia. Y es por este motivo que los ritos son importantes.

Los ritos son necesarios porque mediante ellos se recuerda y se vivifica lo que se conmemora. Por ejemplo, la celebración de un cumpleaños. Cuando estamos festejando un cumpleaños, en realidad no solo estamos celebrando que ha transcurrido un año más de vida y de que se ha crecido un poco más tanto psíquica como físicamente, sino también significa: *me alegro de tu llegada a la vida* (Ballester 2000). Y esta alegría la manifestamos, por ejemplo, a través de una fiesta entre amigos y de un pastel cuyas velitas tenemos que soplar.

Así pues, podemos decir que para que haya alegría es necesaria la amistad que conseguimos a través de los ritos y que al permitirnos *crear lazos* entre nosotros, nos llevan a la alegría.

China/ 中国 (Zhōngguó)

¿CHINO ESTÁNDAR O MANDARÍN?

Según la *Guía d'estil per al tractament de mots xinesos en català* (válido también para el castellano):

Quan parlem del xinès en general, implícitament ens referim al xinès estàndard, comunament anomenat *mandarí*. El terme *mandarí*, que és el terme amb què sovint s'anomena el xinès fora de la Xina, sembla que data de l'any 1604 i prové del mot hindi *mantri* ('conseller'), que al seu torn prové del sànscrit, transformat en *mandarim* pels primers viatgers portuguesos a la península malaia. Els europeus van començar a usar-lo durant el Renaixement per referir-se als funcionaris de la cort i a la llengua que parlaven. Actualment, aquest terme s'usa també per referir-se a la llengua estàndard i com a sinònim de *geolècte del nord*. Atesa aquesta multiplicitat de referents, recomanem l'ús del terme *xinès estàndard*.(Casas Tost et al. 2015)

Cuando decimos *chino* en realidad nos estamos refiriendo a una multiplicidad de lenguas que, la gran mayoría, son mutuamente ininteligibles entre sí. En Europa pasa lo mismo cuando hablamos de *lenguas romances* o *anglogermánicas*. Por ejemplo, dentro de las lenguas romances que tienen el mayor número de hablantes, sin contar aquellas que se hablan en comunidades más reducidas, hay el portugués, el castellano, el francés, el italiano y el rumano. Y en cuanto a las lenguas anglogermánicas que tienen el mayor número de hablantes, sin contar aquellas que se hablan en comunidades más reducidas, está el inglés, el alemán, el yiddish y el neerlandés.

En China pasa algo similar. Tal como dice Sara Rovira Esteva en la obra citada:

les classificacions més recents de les llengües sinítiques reconeixen oficialment deu geolèctes: el geolècte del nord (806.481.000 / 67,8 %), el *wu* (96.349.500 / 8,1 %), el *gan* (28.548.000 / 2,4 %), el *xiang* (57.096.000 / 4,8 %), el *hakka* o *kejia* (44.011.500 / 3,7 %), el *yue* (55.906.500 / 4,7 %), el *min* (48.769.500 / 4,1 %), el *jin* (44.011.500 / 3,7 %), el *hui* (3.568.500 / 0,3 %), el *ping* (4.758.000 / 0,4 %).

La diferencia reside en que las lenguas romances o anglogermánicas son lenguas que, a pesar de sus similitudes, se hablan en distintos países. Y en el caso de las lenguas siníticas; son una familia de lenguas que se hablan dentro de un mismo país: China.

Así pues, dada la recomendación del uso del término *chino estándar* para referirse a la lengua estándar de China en lugar de *mandarín*, y del hecho que es la lengua que estoy estudiando y con la cuál voy a trabajar, emplearé de ahora en adelante este término para referirme a ella.

PARTE III

Análisis de Le Petit Prince

Este apartado consta del análisis de los capítulos XVI y XXI de *Le Petit Prince*. El análisis se ha hecho a través de la comparación entre tres versiones: la versión original (V.O.), la traducción al chino (T.CH) y la traducción al español (T.ES).

DISTRIBUCIÓN (DEL CONTENIDO)

Para facilitar la comparación y hacerla visualmente más clara he organizado los textos a modo de tabla de tres columnas y de 8 a 14 filas dependiendo de la longitud del párrafo analizado. La primera columna de la izquierda consta del texto en V.O., en la columna central consta de la T.CH y en la última columna la T.ES. En cada celda le corresponde una o, como mucho, tres frases. Las frases en V.O. de las celdas que constan en la primera columna tienen sus equivalentes traducciones al lado derecho. Primero hay la T.CH y después la T.ES. De este modo, podemos ver y leer con facilidad las dos formas de traducir una misma frase.

PUNTUACIÓN

Cada lengua es un mundo y cada lengua tiene sus normas de puntuación. Como ya he dicho anteriormente, podemos observar que a cada celda le corresponde una o, como mucho, tres frases (si estas son muy cortas) que finalizan con un punto (.) en el caso de la V.O. o la T.ES, o a veces con una coma (,) en el caso de la T.CH.

Con esto solo quiero remarcar que la distribución del texto en la tabla está adaptado para facilitar la comparación. Muchos de los punto y aparte que constan en la tabla, en realidad, no existen en el texto de la V.O.

ANÁLISIS

El análisis se centra en las tres/cuatro características significativas de una lengua: *léxico y expresiones idiomáticas, estructura oracional, elementos culturales, otros*. Para facilitar el comentario de cada característica, al lado izquierdo de la primera columna hay un seguido de números: a cada celda le corresponde uno. Este número es la referencia que utilizo para indicar la fila comentada al final de la tabla.

Análisis del capítulo XIV: *l'allumeur de réverbère/el farolero*

TABLA 1

	Version original (pág. 62)	Traducción al chino (pág. 61)	Traducción al español (pág. 49)
1	La cinquième planète était très curieuse.	第五个星球非常奇怪。	El quinto planeta era muy extraño.
2	C'était la plus petit de toutes.	他是星星中最小的一个。	Era el más pequeño de todos
3	Il y avait là juste assez de place pour loger un réverbère et un allumeur de réverbères.	恰好可以放得下一盏路灯和一个点灯的人。	Había apenas lugar para alojar un farol y un farolero.
4	Le petit prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir,	小王子始终找不到答案:	El principito no lograba explicarse para qué podían servir,
5	quelque part dans le ciel,	在这个位于太空中一隅,	en medio del cielo
6	sur une planète sans maison ni population,	既无房屋, 又无居民的星球上,	en un planeta sin casa ni población,
7	un réverbère et un allumeur de réverbères.	一盏灯和一个点灯人能派上什么用场?	un farol y un farolero.
8	Cependant il se dit en lui-même :	但是, 他心里嘀咕:	Sin embargo se dijo a sí mismo:

COMENTARIO TABLA 1:

2: *estructura oracional*

En chino estándar 星星 (xīngxing) según la definición de *Xiandai Hanyu cidian*⁴ no solo significa *estrella* o *astro* sino que además también es un adjetivo con el significado de *muy pequeño*. En este caso, como que en chino estándar no existen los pronombres débiles, el traductor tiene que poner obligatoriamente un sujeto para que se entienda que lo que se está refiriendo es al planeta.

⁴ Zhongguo she hui ke xue yuan. Yu yan yan jiu suo. Ci dian bian ji shi. and 中國社会科学院. 语言研究所. 词典编辑室., *Xian Dai Han Yu Ci Dian = Xiàndài Hànyǔ C'idiǎn* (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985)

Planeta en chino estándar es 星球 (xīngqiú) pero en este caso el traductor ha optado por 星星(xīngxing) y aprovechar los dos sentidos que tiene esta palabra: *astro* o *estrella* y *muy pequeño*.

3: léxico y expresiones idiomáticas

Para referirse a la persona que se encarga de encender y apagar los faroles, tanto en francés como en chino estándar se refieren a ella construyendo un sintagma que gramaticalmente corresponde a un complemento del nombre: *allumeur de réverbère*, en francés y 点灯的人 (diǎndēng de rén) en chino estándar. Sin embargo, en castellano tenemos conjunto de sufijos que puestos detrás del sustantivo indican la persona que hace dicha profesión. En este caso, el sufijo es *-ero*.

Estructura oracional

En chino existe un tipo de carácter, llamado *medidor*, que se usa entre un adjetivo determinativo y un sustantivo para indicar ciertas características del sustantivo. Por ejemplo, en este caso tenemos la frase 一盏路灯 (yī zhǎn lùdēng): 一 (yī) es el adjetivo determinativo (artículo indeterminado) que significa *un, a*; 路灯 (lùdēng) es el sustantivo que significa *farol*, y en medio tenemos 盏 (zhǎn).

4–7: estructura oracional

Las cuatro casillas marcadas en naranja son un párrafo cuya estructura en chino estándar ha sido cambiada por motivos funcionales.

TABLA 2

	Versión original (pág. 62)	Traducción al chino (pág.61)	Traducción al español (pág.66-67)
1	«Peut-être bien que cet homme est absurde.	“这人很可能有些愚蠢，	—Tal vez este hombre es absurdo.
2	Cependant il est moins absurde que le roi, que le vaniteux, que le businessman et que le buveur.	不过要比国王，爱慕虚荣的人，商人和酒鬼强一些。	Sin embargo, es menos absurdo que el rey, que el vanidoso, que el hombre de negocios y que el bebedor.
3	Au moins son travail a-t-il un sens.	至少他的工作是有点意义的。	Por lo menos su trabajo tiene sentido.
4	Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur.	当他点亮路灯时，仿佛又诞生出另一个星星，或另一多花；	Cuando enciende el farol es como si hiciera nacer una estrella más, o una flor.
5	Quand il éteint son réverbère, ça endort la fleur ou l'étoile.	当他熄灭路灯时，像是让星星或花朵 进入了梦乡 。	Cuando apaga el farol, hace dormir a la flor o a la estrella.
6	C'est une occupation très jolie.	着是一件多么美妙的工作。	Es una ocupación muy hermosa.
7	C'est véritablement utile puisque c'est joli.»	因为美好，所以确实有用。”	Es verdaderamente útil porque es hermosa.

COMENTARIO TABLA 2:

5: léxico y expresiones idiomáticas

En la TR.CH, Xu Yi en lugar de traducir *endormir* por 睡觉 (shuìjiào) ha optado por realzar el registro y poner 进入了梦乡 (jìnrùlè mèngxiǎng) que literalmente significa «entrar en los sueños».

TABLA 3

	Versión original (pág. 62-63)	Traducción al chino (pág. 61-62)	Traducción al español (pág. 49-50)
1	Lorsqu'il aborde la planète, il salua respectueusement l'allumeur:	小王子以来到这个星球, 就很 恭敬 地向点灯人打:	Cuando llegó al planeta saludó con respeto al farolero:
2	—Bonjour. Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère?	“你好! 你刚才为什么把灭熄灭了呢?”	—Buenos días. ¿Por qué acabas de apagar el farol?
3	—C'est la consigne, répondit l'allumeur. Bonjour.	“这是规定,” 点灯人回答 “早上好!”	—Es la consigna—respondió el farolero—. Buenos días.
4	—Qu'est-ce que la consigne?	“什么规定?”	—¿Qué es la consigna?
5	—C'est d'éteindre mon réverbère. Bonsoir.	“熄灭路灯啊, 晚上好!”	—Apagar el farol. Buenas noches.
6	Et il le ralluma.	他又把路灯点亮。	Y volvió a encenderlo.
7	—Mais pourquoi viens-tu de le rallumer?	“可是刚才你怎么又把路灯点亮了呢?”	—Pero ¿por qué acabas de encenderlo?
8	—C'est la consigne, répondit l'allumeur.	“这是规定。” 点灯人回答。	—Es la consigna—respondió el farolero.
9	—Je ne comprends pas, dit le petit prince.	“我不明白。” 小王子说。	—No comprendo—dijo el principito.

COMENTARIO TABLA 3:

1: otros

En este caso, quisiera aportar una mejora de estilo sobre la expresión *saludar con respeto*. Según la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, «con respeto» y «respetuosamente» son sinónimos. Sin embargo, estas dos expresiones tienen quienes se decantan más por una o por la otra por razones totalmente subjetivas. Hay quienes prefieren, por ejemplo Stephen King o Gabriel García Márquez, evitar los adverbios terminados en *-mente* porque «son un vicio empobrecedor... me parecen feos, largos y fáciles, y casi

siempre que se eluden se encuentran formas bellas y originales» (Belmar 2014). Sin embargo, si se utilizan con moderación no tienen por qué empobrecer la lengua. Es más, según qué contexto los adverbios terminados en *-mente* dan un toque de musicalidad muy agradable a los ojos. Así pues, en este caso me decanto por *saludar respetuosamente* en lugar de *con respeto* por los motivos mencionados anteriormente y porqué es el tipo de adverbio empleado en el TO. Además, en la traducción al castellano de la editorial argentina Emecé Editores de 1951, realizada por Bonifacio del Carril también prefirió ser fiel al TO e utilizar el adverbio acabado en *-mente*.

TABLA 4

	Versión original (pág. 63)	Traducción al chino (pág. 62)	Traducción al español (pág. 50)
1	—Il n'y a rien à comprendre, dit l'allumeur.	“没什么要弄明白的，”点灯人说，	—No hay nada que comprender —dijo el farolero—.
2	La consigne c'est la consigne. Bonjour.	“规定就是规定啊。早上好!”	La consigna es la consigna. Buenos días.
3	Et il éteignit son réverbère.	说着，他熄灭了路灯。	Y apagó el farol.
4	Puis il s'épongea le front avec un mouchoir à carreaux rouges.	然后用一块红方格的手绢擦擦额头的汗水。	Luego se enjugó la frente con un pañuelo a cuadros rojos.
5	—Je fais là un métier terrible. C'était raisonnable autrefois. J'éteignais le matin et j'allumais le soir.	“我在做一项非常费劲的工作。以前工作还行，早晨熄灭，晚上点灯。	—Tengo un oficio terrible. Antes era razonable. Apagaba por la mañana y encendía por la noche.
6	J'avais le reste du jour pour me reposer, et le reste de la nuit pour dormir...	其余的时间，白天可以休息，晚上可以睡觉……”	Tenía el resto del día para descansar, y el resto de la noche para dormir...
7	—Et, depuis cette époque, la consigne a changé?	“那么，后来规定改变了?”	—Y después de esa época, ¿la consigna cambió?
8	—La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur.	“规定没变，”点灯人说，	—La consigna no ha cambiado—dijo el farolero—.

COMENTARIO TABLA 4:

3: estructura oracional

Para conectar una frase con otra tenemos la conjunción *et* en francés e y en castellano. Esta conjunción no solo conecta palabras de la misma categoría gramatical sino que también puede conectar y servir de enlace entre oraciones. Sin embargo, en chino estándar no es posible. Aunque existe la conjunción equivalente [和 (hé)] el uso de ella

en este caso es incorrecto. 和 (hé) sirve para unir sintagmas, generalmente nominales, y nunca para unir oraciones (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 82). Así pues la solución que aporta Xu Yi es la de introducir el gerundio del verbo decir: 说着 (shuōzhe).

6: léxico y expresiones idiomáticas

En castellano *día, s* y en francés *jour, s* es una palabra que según el contexto tendrá distintas traducciones en chino estándar. Si nos referimos a *día* como unidad, es decir, al período de 24 horas correspondiente al tiempo que la Tierra emplea en dar una vuelta completa sobre su eje, emplearemos 一天 (yītiān); en cambio si queremos referirnos al período de tiempo comprendido entre el amanecer y el ocaso, durante el cual hay claridad solar, utilizaremos 白天 (báitiān).

TABLA 5

	Versión original (pág. 63)	Traducción al chino (pág. 62-63)	Traducción al español (pág. 50)
1	C'est bien là le drame! La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!	“问题在这儿! 这个星球传得一年比一年快, 而规定却没变!”	¡Ahí está el drama! Año tras año el planeta gira más rápido y la consigna no ha cambiado.
2	—Alors? dit le petit prince.	“后来怎样呢?” 小王子说。	—¿Entonces?—dijo el principito.
3	—Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute, je n'ai plus une seconde de repos.	“现在每分钟转一圈, 我连一秒钟都不能歇。	—Entonces, ahora que da una vuelta por minuto, no tengo un segundo de descanso.
4	J'allume et j'éteins une fois par minute!	每分种都要点一次灯, 灭一次灯!”	Enciendo y apago una vez por minuto.
5	—Ça c'est drôle! Les jours chez toi durent une minute!	“这太奇怪了! 你这里一天就只有一分钟!”	—¡Qué raro! ¡En tu planeta los días duran un minuto!
6	—Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois que nous parlons ensemble.	“一点不奇怪, ” 点灯人说, “我们说话间, 已经过了一个月了。”	—No es raro en absoluto—dijo el farolero—. Hace ya un mes que estamos hablando juntos.
7	—Un mois?	“一个月?”	—¿Un mes?
8	—Oui. Trente minutes. Trente jours! Bonsoir.	“是的, 三十分钟, 三十天啊! 晚上好!”	—Sí. Treinta minutos. ¡Treinta días! Buenas noches.
9	Et il ralluma son réverbère.	说着 , 他点亮了路灯。	Y volvió a encender el farol.

COMENTARIO TABLA 5:

5: léxico y expresiones idiomáticas

Como ya he mencionado anteriormente, nuestra palabra *día*, o *jour* en francés, en chino estándar será traducida por 一天 (yītiān) o bien 白天(báitiān) según lo requiera

el contexto (tabla 4, fila 6). Sin embargo, el apunte que quiero hacer en este apartado es sobre el uso del singular y el plural.

En chino estándar, con la excepción del carácter 们 (men):

El sufijo 们(men) se aplica a los pronombres personales para indicar plural y también a nombres comunes de personas cuando ese plural no es deducible del contexto o cuando es vocativo. (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 73)

El chino estándar no hace distinción entre el singular y el plural, sino que es el contexto quien nos lo hace entender.

9: estructura oracional

说着(shuōzhe). Mismo caso que el anterior (tabla 4, fila 3).

TABLA 6

	Versión original (pág. 63-64)	Traducción al chino (pág. 63)	Traducción al español (pág. 50-52)
1	Le petit prince le regarda et il aima cet allumeur qui était tellement fidèle à la consigne.	小王子望着他，喜欢上了这个忠于职守的点灯人。	El principito lo miró y le gustó el farolero que era tan fiel a la consigna.
2	Il se souvint des couches de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise.	他想起了自己从前搬着椅子寻找日落，	Recordó las puestas de sol que él mismo había perseguido, en otro tiempo, moviendo su silla.
3	Il voulut aider son ami :	他想帮助 这个朋友 。	Quiso ayudar a su amigo :
4	–Tu sais...je connais un moyen de te reposer quand tu voudras...	“你知道……我有个办法可以让你想休息时就能休息……”	—¿Sabes?..., conozco un medio para que descanses cuando quieras...
5	–Je veux toujours, dit l'allumeur.	“我当然愿意了。”点灯人说。	—Siempre quiero —dijo el farolero.
6	Car on peut être, à la fois, fidèle et paresseux.	因为人有时可以既忠于职守，又忙里偷闲。	Pues se puede ser, a la vez, fiel y perezoso.
7	Le petit prince poursuivit :	小王子接着说:	El principito prosiguió:
8	–Ta planète est tellement petite que tu en fais le tour en trois enjambée.	“你的星球太小了，走三步就是一圈了。”	—Tu planeta es tan pequeño que puedes recorrerlo en tres zancadas.

COMENTARIO TABLA 6:

3: Otros

En chino estándar, Xu Yi en lugar de traducir *son ami* por 他的朋友 (tā de péngyou) ha preferido poner 这个朋友 (zhège péngyou), *este amigo* en castellano. Aunque poner la primera hubiera sido correcto, la segunda puntualiza que el principito quiere ayudar a este amigo (el farolero), amigo de aquel momento, de todos los "amigos" que ha hecho a lo largo de su viaje.

TABLA 7

	Versión original (pág. 64)	Traducción al chino (pág. 63-65)	Traducción al español (pág. 52)
1	Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil.	你只要慢些走，就可以总在阳光下。	No tienes más que caminar bastante lentamente para quedar siempre al sol.
2	Quand tu voudras te reposer tu marcheras... et le jour durera aussi longtemps que tu voudras.	你想休息的时候，你就往前走……这样，你想白天多长，就有多长了。”	Cuando quieras descansar, caminarás... y el día durará tanto tiempo como quieras.
3	—Ça ne m'avance pas à grand-chose, dit l'allumeur. Ce que j'aime dans la vie, c'est dormir.	“这对我没有多大帮助，”点灯人说，“生活中我最喜欢的，就是睡觉。”	—Con eso no adelanto gran cosa —dijo el farolero—. Lo que me gusta en la vida es dormir.
4	— Ce n'est pas de chance , dit le petit prince.	“太不走运了！”小王子说。	— Eso es no tener suerte —dijo el principito.
5	— Ce n'est pas de chance , dit l'allumeur. Bonjour.	“是不走运！”点灯人说，“早上好！”	— Eso es no tener suerte —dijo el farolero—. Buenos días.
6	Et il éteignit son réverbère.	他又把灯熄灭了。	Y apagó el farol.
7	«Celui-là, se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage,	“这个人，”小王子继续向前行进的途中， 自言自语道 ，	«Éste — dijo el principito mientras proseguía su viaje más lejos—,
8	celui-là serait méprisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman.	“其他的人，国王，爱慕虚荣的人，酒鬼，商人都会看不起他，	éste sería despreciado por todos los otros, por el rey, por el vanidoso, por el bebedor, por el hombre de negocios.

COMENTARIO TABLA 7:

2: *léxico y expresiones idiomáticas*

Mismo caso que tabla 4, fila 6

4-5: *otros*

Aunque las expresiones *no tener suerte* y *tener mala suerte* no significan exactamente lo mismo, la frase *eso es no tener suerte* causa incomodidad al pronunciarla y dado que el contexto nos permite jugar con dicha expresión, propongo cambiarla por una de las siguientes traducciones, más simples y más fluidas: *¡Qué mala suerte!*, *eso es tener mala suerte* o *jeso sí que es mala suerte!*. Cualquiera de las tres se adecuaría bien en esa parte de la obra.

7: *otros*

En la traducción en castellano tenemos un error de tipo ortográfico: en lugar de conjugar el verbo *decir* en su forma pronominal (*se dijo*), tal y como lo hace la VO y la TR.CH, lo ha conjugado en su forma transitiva. El verbo *decir* en su forma pronominal, según la definición de la DRAE significa «expresar un pensamiento mentalmente, o sin dirigir a otro la palabra», en cambio en su forma transitiva denota «manifestar con palabras el pensamiento». Así pues, este error da pie a un significado que no es el que quiere transmitir el TO.

8: *léxico y expresiones idiomática*

En chino estándar existen los llamados complementos potenciales que tal como dicen H. Casas Tost, S. Rovira Esteva y A-H. Suárez Girard en *Lengua china para traductores, Volumen II*:

El complemento potencial se usa para indicar la posibilidad o imposibilidad de alcanzar el resultado indicado por el complemento. Se construye con la partícula 得 (de), o el adverbio 不 (bù) en la forma negativa, y un complemento resultativo o direccional colocados inmediatamente detrás del verbo principal.

看得起 (kàndeqǐ) es un complemento potencial que con el tiempo se ha convertido en una expresión idiomática que quiere decir *admirar* y en su forma negativa 看不起 (kànbùqǐ), *despreciar*.

TABLA 8

	Versión original (pág. 64-65)	Traducción al chino (pág. 65)	Traducción al español (pág. 52)
1	Cependant c'est le seul qui ne me paraisse pas ridicule.	可是他是唯一没有让我感到荒谬的人。	Sin embargo, es el único que no me parece ridículo.
2	C'est, peut-être, parce qu'il s'occupe d'autre chose que de soi-même.»	也许是因为他为别人忙碌，而不是为自己。”	Quizás porque se ocupa de una cosa ajena a sí mismo.»
3	Il eut un soupir de regret et se dit encore :	他叹息一声，又自语道:	Suspiró nostálgico y se dijo aún:
4	«Celui-là est le seul dont j'eusse pu faire mon ami.	“这人是唯一可以做我朋友的人，	—Éste es el único de quien pude haberme hecho amigo.
5	Mais sa planète est vraiment trop petite . Il n'y a pas de place pour deux...»	但是他的星球 实在太小了 ，容不下两个人……”	Pero su planeta es verdaderamente demasiado pequeño . No hay lugar para dos...
6	Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer, c'est qu'il regrettait cette planète bénie à cause, surtout, des mille quatre cent quarante couchers de soleil par vingt-quatre heures!	小王子不敢承认的是：他留恋这个上帝赐福的星球，主要是因为一天二十四小时里，竟会有一千四百四十次日落!	El principito no osaba confesarse que añoraba a este bendito planeta, sobre todo, por las mil cuatrocientas cuarenta puestas de sol, icada veinticuatro horas!

COMENTARIO TABLA 8:

5: otros, mejora de la traducción

Simplemente por una cuestión de estilo propongo cambiar el adverbio *verdaderamente* por *realmente*. De esta manera no queda demasiado farragoso.

Análisis del capítulo XXI: *le renard/el zorro*

TABLA 1

	Versión original (pág. 84)	Traducción al chino (pág.85-86)	Traducción al español (pág.66-67)
1	C'est alors qu' apparut le renard:	就在这时，狐狸出现了。	Entonces apareció el zorro.
2	– Bonjour , dit le renard.	“你好。”狐狸说。	– Buenos días —dijo el zorro.
3	–Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.	“你好。”小王子彬彬有礼地答道。但他转过身去,却什么也没看到。	–Buenos días—respondió cortésmente el principito, que se dio la vuelta, pero no vio nada.
4	– Je suis là, dit la voix, sous le pommier...	“我在这儿，”那声音说，“在苹果树下。”	–Estoy aquí—dijo la voz—, bajo el manzano...
5	–Qui est-tu? dit le petit prince . Tu es bien joli...	“你是谁”小王子说，“你很漂亮……”	–¿Quién eres?—dijo el principito —.Eres muy lindo...
6	–Je suis un renard , dit le renard.	“我是一只狐狸。”狐狸说。	–Soy un zorro—dijo el zorro.
7	–Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...	“来和我一起玩吧，”小王子提议说，“我很伤心……”	–Ven a jugar conmigo—le dijo el principito—.¡Estoy tan triste!...
8	–Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé .	“我不能和你一起玩，”狐狸说，“我没有被人眷顾过呢。”	–No puedo jugar contigo—dijo el zorro—. No estoy domesticado .

COMENTARIO TABLA 1

1: estructura oracional

En chino no existen las conjugaciones verbales tal y como las conocemos en español o en francés. Ellos utilizan las llamadas *partículas aspectuales* para indicar que se está refiriendo al pasado. En este caso, tenemos que en francés ha utilizado la tercera persona del singular del pasado simple del verbo *apparaître* (*aparecer* en castellano).

En chino para indicar en este caso nuestro pasado simple emplean la partícula aspectual 了 (le) después del verbo y no tiene traducción por sí sola.

了 **aspectual**. Denota el aspecto perfecto de la acción (acción acabada), que no es sinónimo de tiempo pretérito. 了 (le) se coloca entre el verbo y el objeto. La negación se forma anteponiendo 没有 (méiyǒu) o 没 (méi) al verbo y 了 (le) desaparece. Se usa con verbos que indican acción y en general no con verbos que indican sentimiento o estado, ni con verbos auxiliares. (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 154)

2: elemento cultural

En francés *bonjour* según la definición del *Trésor de la Langue Française* «Cour.[À l'adresse d'une connaissance rencontrée pendant le jour, avec accompagnement éventuel de certains signes : salut, poignée de main, etc.]», es un saludo neutro que no hace obligatoriamente referencia a un período concreto del día. En cambio, según el *Diccionario de uso del español* de María Moliner «exp. Que se emplea como salutación familiar durante la mañana.» Así pues, dado que *buenos días* no tiene el mismo matiz en francés que en español, la T.ES no es del todo correcta. Sería preferible emplear una expresión más neutra. p.ej. *hola*. Curiosamente, *hola* es la palabra que ha empleado Xu Yi en su traducción: 你好 (nǐhǎo). De modo que la T.CH, en este caso, es más fiel al mensaje del TO.

5: léxico y expresiones idiomáticas

En castellano, traducir *le petit prince* por *el pequeño príncipe* no funciona, ya que tenemos el sufijo *-ito, -ta* que tiene valor diminutivo o afectivo. En cambio, tanto el francés como el chino no tiene tal flexibilidad lingüística y están obligados a emplear un adjetivo delante del sustantivo que tenga el mismo valor. En francés es *petit* y en chino es 小 (xiǎo).

6: estructura oracional

En chino existe un tipo de carácter, llamado *medidor*, que se usa entre un adjetivo determinativo y un sustantivo para indicar ciertas características del sustantivo. Por ejemplo, en este caso tenemos la frase 一只狐狸 (yī zhī húli). 一 (yī) es el adjetivo

determinativo (artículo indeterminado) que significa *un, a*; *huli* (狐狸) es el sustantivo que significa *zorro*, y en medio tenemos *zhi* (只).

只 *zhi*, en primer tono, es un medidor nominal muy habitual que puede coocurrir con una gran variedad de entidades. Aparece, por ejemplo, con objetos o partes del cuerpo que suelen ir aparejados (orejas, manos, cuernos, zapatos, guantes, etc.), cuando estos se toman individualmente. También puede coocurrir con bastantes animales (perro, gallo, rana, gato, pájaro, etc.) y otros objetos de la vida cotidiana, como piezas de fruta, cesta, maletas, etc. (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard, 2011: 215)

8: léxico y expresiones idiomáticas

En francés *apprivoiser* según la definición del *Trésor de la Langue Française* «[L'obj. désigne un animal sauvage] Rendre moins sauvage, moins farouche.» Dicha definición coincide con la de *domesticar* del *Diccionario de la Real Academia Española* «tr. Reducir, acostumbrar a la vista y compañía del hombre al animal fiero y salvaje.» . Sin embargo, en chino 眷顾 (*juàngù*), según la definición de *Xiandai Hnayu cidian*, no tiene nada que ver con «amansar un animal» sino que tiene el sentido de *cuidar*, dar lo que uno necesita para que se sienta mejor y hacer que la relación sea cada vez más estrecha. 眷 (*juàn*) por si solo significa con cariño, con atención y 顾 (*gù*) cuidado.

TABLA 2

	Versión original (pág. 84-86)	Traducción al chino (pág.86-87)	Traducción al español (pág.67)
1	–Ah ! pardon, fit le petit prince.	“啊！对不起，”小王子说。	–¡Ah! Perdón—dijo el principito.
2	Mais, après réflexion, il ajoute :	但是也想了一下，又说：	Pero, después de reflexionar, agregó:
3	–Qu'est-ce que signifie «apprivoisé»?	“‘眷顾’是什么意思呢?”	–¿Qué significa «domesticar»?
4	–Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu?	“你不是本地人，”狐狸说，“你来找什么呢?”	–No eres de aquí—dijo el zorro—¿Qué buscas?
5	–Je cherche les hommes, dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie «apprivoisé»?	“我来找人啊，”小王子说，“‘眷顾’是什么意思?”	–Busco a los hombres—dijo el principito—. ¿Qué significa «domesticar»?
6	–Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant! Ils élèvent aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules?	“人啊，”狐狸说，“他们有枪，他们打猎。很让人讨厌啊！他们也养鸡，这是他们唯一可爱之处。你在找鸡吗?”	–Los hombres—dijo el zorro—tienen fusiles y cazan. Es muy molesto. También crían gallinas. Es su único interés. ¿Buscas gallinas?
7	–Non, dit le petit prince. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie «apprivoisé»?	“不，”小王子说，“我在找朋友。‘眷顾’是什么意思?”	–No—dijo el principito—. Busco amigos. ¿Qué significa «domesticar»?
8	–C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie «créer des liens...»	“这是一件早就被遗忘的事，”狐狸说，“意思是‘建立关系’……”	–Es una cosa demasiado olvidada—dijo el zorro—. Significa « crear lazos ».

COMENTARIO TABLA 2

8: Léxico y expresiones idiomáticas

En chino 建立关系 (jiànlì guānxi) significa *crear lazos* o *crear relaciones*, sin embargo 关系 (guānxi) que significa *relación* o *conexión* tiene un matiz distinto porque no solo

se refiere a crear lazos afectivos sino también a establecer relaciones que permiten abrirte puertas. En otras palabras, conocer a las personas adecuadas y establecer una relación con ellas. Pero no significa necesariamente que sea afectiva y que de pie a la amistad o a una relación íntima.

TABLA 3

	Versión original (pág. 86)	Traducción al chino (pág.87)	Traducción al español (pág.67-68)
1	–Créer des liens?	“建立关系?”	–¿Crear lazos?
2	–Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petit garçons.	“当然，”狐狸说，“现在你在我眼里只不过是一个小男仔，与成千上万个小男孩没有分别。”	–Sí—dijo el zorro—.Para mí no eres todavía más que un muchachito semejante a cien mil muchachitos.
3	Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus .	我不需要你，你也不需要我。	Y no te necesito. Y tú tampoco me necesitas.
4	Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards.	我在你的眼里也只是一只狐狸，与成千上万只狐狸毫无二致。	No soy para ti más que un zorro semejante a cien mil zorros.
5	Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre.	但是，如果你眷顾了我，我们就会互相依存。	Pero, si me domesticas, tendremos necesidad el uno del otro.
6	Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...	你对我来说，是世上的唯一；我对你来说，也是世上的唯一……”	Serás para mí único en el mundo. Seré para ti único en el mundo...
7	–Je commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur ...je crois qu'elle m'a apprivoisé...	“我开始有些明白了，”小王子说，“有一朵花……我想它已经眷顾了我……”	–Empiezo a comprender—dijo el principito—.Hay una flor...Creo que me ha domesticado.
8	–C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses ...	“有可能，”狐狸说，“地球上各种各样的事情都有……”	–Es posible—dijo el zorro—. ¡En la Tierra se ve toda clase de cosas ...!

COMENTARIO TABLA 3

2: *Léxico y expresiones idiomáticas*

En castellano, traducir *le petit garçon* por *el pequeño muchacho* no funciona, ya que tenemos el sufijo *-ito, ta* que tiene valor diminutivo o afectivo. En cambio, tanto el francés como el chino estándar no tienen tal flexibilidad lingüística y están obligados a emplear un adjetivo delante del sustantivo que tenga el mismo valor. En francés es *petit* y en chino estándar es 小 (xiǎo).

En esta misma frase tenemos otro caso de variación léxica por lo que respeta al chino estándar. En castellano tenemos el verbo *semejar* que según la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* «intr. Dicho de una persona o de una cosa: Parecerse a otra. U. t. c. prnl.». Y en francés tenemos el adjetivo o sustantivo *semblable* que según la definición del *Trésor de la Langue Française* «[Détermine un subst. sing. ou plur.] Qui a en commun avec une autre/d'autres entité(s) des caractéristiques essentielles, d'aspect ou de nature, au point de pouvoir être considéré comme appartenant au même type.» Sin embargo, para transmitir ese sentido en la traducción al chino, Xu Yi ha tenido que reformularlo dando como resultado el siguiente sintagma: 没有分别 (méiyǒu fēnbié). 没有 (méiyǒu) significa *no* y 分别 (fēnbié) *distinguir, diferenciar*.

2, 3: *Otros*

千上万 (qiān shàngwàn) aunque corresponde a *cien mil* en castellano o *cent mille* en francés tiene un pequeño matiz:

万(wàn) es el numeral "diez mil". En chino, después de la unidad del millar está el 万 (wàn). Es importante tener presente que esta unidad no existe como tal en español y, por lo tanto, se debe prestar mucha atención a números superiores a 9.999, puesto que la unidad no será mil, sino diez mil. Así, para decir por ejemplo 12.000, en chino no se dice "doce millares", sino "un 万 (wàn) y dos millares".(Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 207)

7: Estructura oracional

Volvemos a tener el caso del carácter chino llamado *medidor* en la frase 一朵花 (yīduǒhuā).

朵 (duǒ) es un medidor que coocurre con flores, nubes y entidades parecidas. Por ejemplo, podemos decir 一朵花 (yīduǒhuā) o 一朵云 (yīduǒyún). Normalmente no lo traduciremos. (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard, 2011: 378)

8: Léxico y expresiones idiomáticas

La palabra *cosa* según la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* tienen tres definiciones cuyo sentido se utiliza comúnmente:

1. f. Lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, concreta, abstracta o virtual.
2. f. Objeto inanimado, por oposición a ser viviente.
3. f. Asunto, tema o negocio.

En cambio, en chino estándar 事情 (shìqíng) según la definición de *Xiandai Hanyu cidian* solo hace referencia a asuntos, actividades o cuentos.

TABLA 4

	Versión original (pág. 87)	Traducción al chino (pág.87-89)	Traducción al español (pág.68)
1	–Oh! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince.	“噢！不是在地球上。” 小王子说。	–Oh!—No es en la Tierra—dijo el principito.
2	Le renard parut très intrigué:	狐狸显得十分惊讶:	El zorro pareció muy intrigado.
3	–Sur une autre planète?	“在另一个星球上?”	–¿En otro planeta?
4	–Oui.	“是的。”	–Sí.
5	–Il y a des chasseurs, sur cette planète-là?	“在那个星期上有猎人吗?”	–¿Hay cazadores en ese planeta?
6	–Non.	“没有。”	–No.
7	–Ça, c'est intéressant! Et des poules?	“呵，着很有意思！有母鸡吗?”	–¡Es interesante eso! ¿Y gallinas?
8	–Non.	“没有。”	–No.
9	– Rien n'est parfait , soupira le renard.	“没有十全十美的事。” 狐狸叹息道。	– No hay nada perfecto —suspiró el zorro.
10	Mais le renard revint à son idée:	但是，狐狸又转到原先的想法上来:	Pero el zorro volvió a su idea:
11	–Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent.	“我的生活很乏味。我捉鸡，而人又捉我。”	–Mi vida es monótona. Cazo gallinas, los hombres me cazan.
12	Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent.	所有的鸡都一样，所有的人都一样。	Todas las gallinas se parecen y todos los hombres se parecen.
13	Je m'ennuie donc un peu.	我有点儿厌倦了。	Me aburro, pues , un poco.
14	Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée .	但是，如果你能眷顾我，我的生活就会豁然开朗。	Pero, si me domesticas, mi vida se llenará de sol .

COMENTARIO TABLA 4:

1–8: léxico y expresiones idiomáticas

En chino estándar, para contestar de forma afirmativa o negativa una pregunta cerrada se suele repetir el verbo empleado en la pregunta en forma afirmativa o negativa según se requiera. Porque no existe el *sí* o el *no* genérico que tenemos en castellano o en francés.

9: expresión idiomática

En chino estándar existe una extensa clasificación de los diversos tipos de expresiones idiomáticas. 十全十美⁵ (shíquánshíměi) es una expresión idiomática conocida como *chengyu*. Los *chengyus* son expresiones idiomáticas formadas la mayoría por cuatro caracteres fósiles/provenientes de la antigua literatura de China. 十全十美 (shíquánshíměi) literalmente significa *muy completo, muy bello*, pero negándolo con 没有 (méiyǒu) nos transmite esa idea de que en la vida no hay nada perfecto.

10: estructura oracional

En francés, el verbo *revenir* tiene un verbo equivalente en castellano: *volver*. Sin embargo, en chino estándar emplea el adverbio 又 (yòu). Aunque este adverbio tiene varios usos, su función en esta frase es la de «expresar la repetición de una acción o estado, cuando ésta ya ha tenido lugar o se está produciendo en estos momentos» (Casas Tost, Rovira Esteve y Suárez Girard 2011: 117)

13: estructura oracional

Aunque la palabra correspondiente a *donc*, en francés, o pues, en castellano, en chino estándar sea 那么 (nàme), tal y como está estructurada la oración, esa partícula no puede ser empleada del mismo modo. 那么 (nàme) es una expresión coloquial que se usa en principio de frase.

14: otros, mejora de la traducción

En lugar de *se llenará de sol* propongo traducir *enseillée* por *se iluminará* o *se llenará de luz*. De esta forma no da la impresión de ser un calco del francés, queda más poético y más natural al habla.

⁵ Yihua Li and Lu Desheng, *Diccionario de Proverbios Chinos* (Sichuan [China]: Ed. de la Enciclopedia, 1985).

TABLA 5

	Versión original (pág. 87)	Traducción al chino (pág.87-89)	Traducción al español (pág.68)
1	Je connaîtra un bruit de pas qui sera différent de tous les autres.	我能分辨出你的脚步声与其他的人不一样，	Conoceré un ruido de pasos que será diferente de todos los otros.
2	Les autres pas me font rentrer sous terre.	听见别人的脚步声，我会遁入地下；	Los otros pasos me hacen esconder bajo la tierra.
3	Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique.	而你的脚步声，像音乐一样，把我换出洞来。	El tuyo me llamará fuera de la madriguera, como una música.
4	Et puis regarde!	另外，你瞧！	Y además, ¡mira!
5	Tu vois, là-bas, les champs de blé?	你看到那边的麦田吗？	¿Ves, allá, los campos de trigo?
6	Je ne mange pas de pain.	我是不吃 面包 的。	Yo no como pan.
7	Le blé pour moi est inutile.	麦子对我毫无用处。	Para mí el trigo es inútil.
8	Les champs de blé ne me rappellent rien.	麦子对我根本没有吸引力，	Los campos de trigo no me recuerdan nada.
9	Et ça, c'est triste!	这多么可悲啊！	¡Es bien triste!
10	Mais tu as des cheveux couleur d'or.	但是你有一头 金发 ，	Pero tú tienes cabellos color de oro.
11	Alors ce sera merveilleux quant tu m'auras apprivoisé!	如果你眷顾了我，那就太棒了！	Cuando me hayas domesticado, ¡será maravilloso!
12	Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi.	麦子是金色的，它令我想起你，	El trigo dorado será un recuerdo de ti.
13	Et j' aimerai le bruit du vent dans le blé...	我会 喜欢上 麦浪里的风声……”	Y amaré el ruido del viento en el trigo...

COMENTARIO TABLA 5:

3: otros, mejora de la traducción

La palabra *música*, aunque normativamente sea correcto emplearla con el sentido de melodía, ritmo y armonía, combinados, propongo traducir la frase *como una música* por *como una agradable melodía*. En mi opinión, queda más fluido, más poético y más agradable al oído.

6: elemento cultural

面包 (miànbāo) es la palabra del chino estándar para referirse al pan de Occidente. Aunque conozcan su forma y color, en China utilizan otro tipo de pan llamado 馒头 (mántóu). Este tipo de pan se cocina al vapor y es de color blanco. Así pues, si Xu Yi hubiera traducido *pain* por 馒头 (mántóu) la comparación posterior entre el color dorado del trigo y del pelo del principito no hubiera sido posible.

13: estructura oracional

En chino estándar, del mismo modo que tenemos partículas para referirnos a los tiempos pasados, también tenemos partículas para referirnos a los tiempos futuros:

会(huì) también puede ser un verbo auxiliar que indica futuro o probabilidad. A menudo en oraciones con 会 (huì) aparece una partícula 的 (de) al final de la oración para marcar énfasis e indicar mayor seguridad. (Casas Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 170)

TABLA 6

	Versión original (pág. 88)	Traducción al chino (pág.89-90)	Traducción al español (pág.69)
1	Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince :	狐狸沉默了，久久地凝视着小王子：	El zorro se calló y miró largo tiempo al principito.
2	–S'il te plaît...apprivoise-moi ! dit-il.	“请你……眷顾我吧！”	–¡Por favor..., domesticame!—dijo.
3	–Je veux bien, répondit le petit prince, mais je n'ai pas beaucoup de temps.	“我很愿意，”小王子回答说，“但是我的时间不多，	–Me gustaría—respondió el principito—, pero no tengo mucho tiempo.
4	J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.	我要去找些朋友，还有很多事情要去了解呢。”	Tengo que encontrar amigos y conocer muchas cosas.
5	–On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard.	“人只能了解他所眷顾过的东西，”狐狸说，	–Sólo se conocen las cosas que se domestican—dijo el zorro—.
6	Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître.	“人们再也没有时间去了解任何东西啦。	Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada.
7	Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands.	他们总是去商店买现成的东西。	Compran cosas hechas a los mercaderes.
8	Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis.	但是由于没有出售朋友的商店，所以人们不会有朋友。	Pero como no existen mercaderes de amigos, los hombres ya no tienen amigos.
9	Si tu veux un ami, apprivoise-moi !	如果你想要个朋友， 那就眷顾我吧！ ”	Si quieres un amigo, ¡ domesticame!

COMENTARIO TABLA 6:

6: Léxico y expresiones idiomáticas

En francés *les hommes* según la definición del *Trésor de la Langue Française* «...Être appartenant à l'espèce animale la plus développée, sans considération de sexe.» es

una forma neutra para referirse a nuestra especie. En cambio, en español esta palabra tiene marca de género si la escribimos en plural. Para que el mensaje del TO funcione en la T.ES sería preferible decir *el hombre* en singular y no *los hombres* en plural.

9: estructura oracional

那就眷顾我吧！(Nàjiù juàngù wǒ ba) es una frase en imperativo. En chino estándar, del mismo modo que necesitan partículas para expresar los tiempos pasados y futuros también necesitan partículas que indiquen una orden:

La partícula 吧 (ba) se coloca al final de la oración y puede tener distintas funciones.

1. Suaviza un imperativo, petición o sugerencia:

吃吧！(chība); «¡Venga, come!»

2. Expresa estimación:

你是李三吧？(Nǐ shì Lǐsān ba?); «¿Tu eres Lisan, verdad?»

3. Expresa aprobación:

好吧。(hǎo ba); «Bien hecho.»

(Casas Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 117)

TABLA 7

	Versión original (pág. 88-90)	Traducción al chino (pág.90)	Traducción al español (pág.69)
1	– Que faut-il faire? dit le petit prince.	“怎样眷顾呢？”小王子说。	—¿ Qué hay que hacer? —dijo el principito.
2	–Il faut être très patient, répondit le renard.	“要非常有耐心，”狐狸回答，	—Hay que ser paciente—respondió el zorro—.
3	Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi , comme ça, dans l'herbe.	“你先坐在 草地上 ，就像这样，离我 远 一点儿。	Te sentarás al principio un poco lejos de mí , así, en la hierba.
4	Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien.	我眼睛也斜这你，你别吭声。	Te miraré de reojo y no dirás nada.
5	Le langage est source de malentendus,	语言是误解的根源。	La palabra es fuente de malentendidos.
6	Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près...	但是，你要每天坐的更近些……”	Pero, cada día, podrás sentarte un poco más cerca...
7	Le lendemain revint le petit prince.	第二天，小王子又来了。	Al día siguiente volvió el principito.
8	– Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard.	“最好总是在同以时间来，”狐狸说，	— Hubiese sido mejor venir a la misma hora—dijo el zorro—.
9	Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux.	“比如说，你下午四点来，刚到三点我就开始感受到幸福了。	Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde, comenzaré a ser feliz desde las tres.
10	Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux.	时间越近，我就越感受到幸福。	Cuanto más avance la hora, más feliz me sentiré.
11	À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai ;	到了四点，我已经 坐立不安 。	A las cuatro me sentiré agitado e inquieto;
12	Je découvrirai le prix du bonheur !	我会体验到幸福的代价！	¡descubriré el precio de la felicidad!

13	Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur...	但是如果你来无定时，我就不如道何时做好心理准备.....	Pero si vienes a cualquier hora, nunca sabré a qué hora preparar mi corazón...
14	Il faut des rites.	要有一定的仪式。”	Los ritos son necesarios.

COMENTARIO TABLA 7:

3: estructura oracional

Una de las características del chino estándar es que no es una lengua con flexibilidad sintáctica. Les lenguas romances por el contrario sí que tienen flexibilidad sintáctica y esto quiere decir que podemos poner los adjetivos o los adverbios, por ejemplo, antes o después del verbo según no sea más conveniente. El chino estándar sigue una estructura inflexible: Sujeto + tiempo + lugar + verbo + puntualización. Por este motivo, en este caso nos encontramos ante una estructura invertida a la del TO. Si Xu Yi, al momento de traducirla al chino estándar hubiera respetado la estructura del TO habría causado confusión a los lectores.

8: elemento cultural

En chino estándar, como ya he comentado anteriormente, no tiene tiempos verbales. Se sirve de partículas oracionales, de sintagmas adverbiales y del propio contexto para puntualizar que se está hablando en pasado. En este caso, en el TO tenemos *il eût mieux valu* que equivale a *hubiese sido mejor*. Sin embargo, en chino estándar tenemos el sintagma adverbial 最好总是 (zuihǎo zǒngshì) donde 最好 (zuihǎo) significa *mejor* y 总是 (zǒngshì), *siempre*.

11: léxico y expresiones idiomáticas

En chino estándar existe una extensa clasificación de los diversos tipos de expresiones idiomáticas. 坐立不安 (zuòlìbù'ān) es una expresión idiomática conocida como *chengyu*. Los *chengyus* son expresiones idiomáticas formadas la mayoría por cuatro caracteres fósiles/provenientes de la antigua literatura de China. 坐立不安 (zuòlìbù'ān) literalmente significa *sentado pero no tranquilo*.

13: elemento cultural

心里 (xīnli) en chino estándar, aunque sea una palabra que contenga el carácter que significa corazón, 心 (xīn), no significa *coeur* o *corazón* sino *alma* o *espíritu*. Para ellos, los sentimientos no residen donde para nosotros está el corazón sino que residen en toda nuestra esencia interna e inmaterial: el alma.

TABLA 8

	Versión original (pág. 90-91)	Traducción al chino (pág.90-91)	Traducción al español (pág.69-70)
1	–Qu'est-ce qu'un rite? dit le petit prince.	“什么是仪式?”	—¿Qué es un rito?— dijo el principito.
2	–C'est aussi quelque chose de trop oublié, dit le renard.	“这也是一种早已被遗忘了的东西，”狐狸说，	—Es también algo demasiado olvidado—dijo el zorro—.
3	C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours , une heure , des autres heures .	“就是定下个日子，使它不同于其他的日子；定下个时间，使它不同于其他的时间。	Es lo que hace que un día sea diferente de los otros días; una hora, de las otras horas.
4	Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs.	比如说，猎人们就有一种仪式，	Entre los cazadores, por ejemplo, hay un rito.
5	Ils dansent le jeudi avec les filles du village.	他们每个 星期四 都要和村里的姑娘跳舞，	El jueves bailan con las muchachas del pueblo.
6	Alors le jeudi est jour merveilleux!	所以星期四就 成了 神奇的日子!	El jueves es , pues, un día maravilloso.
7	Je vais me promener jusqu'à la vigne.	我可以径直漫步到葡萄园去。	Voy a pasearme hasta la viña.
8	Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.	要是猎人们跳舞没有定是，那么所有的日子都差不多，我也就没有假期了。”	Si los cazadores no bailaran en día fijo, todos los días se parecerían y yo no tendría vacaciones.
9	Ainsi , le petit prince apprivoisa le renard.	就这样 ，小王子眷顾了狐狸。	Así el principito domesticó al zorro.

COMENTARIO TABLA 8:

5: elemento cultural

En China siguen dos calendarios: el calendario gregoriano o solar, 日历(rìlì) y el calendario lunar, 农历 (nónglì). Aunque su calendario oficial es el lunar, también siguen el calendario solar para estar coordinados con occidente. En este caso, Xu Yi ha

traducido *jeudi* por 星期四 (xīngqīsi) que es la manera que tienen para referirse a los días del calendario solar. 星期四 (xīngqīsi) esta compuesta por 星期(xīngqī), *semana* y 四 (sì) *cuatro* que literalmente significa *cuarto día de la semana*.

6: léxico y expresiones idiomáticas

En chino no existen las conjugaciones verbales tal y como las conocemos en español o en francés. Ellos utilizan las llamadas *partículas aspectuales* para indicar que se está refiriendo al pasado. En este caso, tenemos que en francés ha utilizado la tercera persona del singular del pasado simple del verbo *apparaître* (*aparecer* en castellano). En chino para indicar en este caso nuestro pasado simple emplean la partícula aspectual 了 (le) después del verbo y no tiene traducción por sí sola.

了 **aspectual**. Denota el aspecto perfecto de la acción (acción acabada), que no es sinónimo de tiempo pretérito. 了 (le) se coloca entre el verbo y el objeto. La negación se forma anteponiendo 没有 (méiyǒu) o 没 (méi) al verbo y 了 (le) desaparece. Se usa con verbos que indican acción y en general no con verbos que indican sentimiento o estado, ni con verbos auxiliares. (Casa Tost, Rovira Esteva y Suárez Girard 2011: 154)

9: otros, mejora de la traducción

En castellano utilizar el adverbio *así* en principio de frase solo, da la sensación de que falta algo más para que la lectura no sea tan tajante. Por este motivo propongo traducir el *ainsi* francés por *Y así es como* o *Y así fue como*.

TABLA 9

	Versión original (pág. 90-91)	Traducción al chino (pág.90-91)	Traducción al español (pág.69-70)
1	Et quand l'heure du départ fut proche :	离别的时刻将要来临了：	Y cuando se acercó la hora de la partida:
2	–Ah! dit le renard...Je pleurerai.	“啊！”狐狸说，“我会流泪的。”	–¡Ah!...—dijo el zorro—. Voy a llorar.
3	–C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal , mais tu as voulu que je t'apprivoise...	“这是你的错啊，”小王子说，“我不想让你难过的，可是你却要我眷顾你……”	–Tuya es la culpa—dijo el principito—. No deseaba hacerte mal , pero quisiste que te domesticara...
4	– Bien sûr , dit le renard.	“没错。”狐狸说。	– Sí —dijo el zorro.
5	–Mais tu vas pleurer! dit le petit prince.	“可是你又要哭！”小王子说。	–¡Pero vas a llorar!—dijo el principito.
6	–Bien sûr, dit le renard.	“没错。”狐狸说。	– Sí —dijo el zorro.
7	–Alors tu n'y gagnes rien!	“结果你一无所获！”	–Entonces, no ganas nada.
8	–J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.	“我得到了，”狐狸说，“来自于麦子的颜色。”	–Gano—dijo el zorro—, por el color del trigo.
9	Puis il ajouta :	接着，它又说：	Luego, agregó:
10	–Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde.	“你去看看玫瑰花吧，你会明白，你的花是世界独一无二的。”	–Ve y mira nuevamente las rosas. Comprenderás que la tuya es única en el mundo.
11	Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai cadeau d'un secret.	然后你再回来向我道别，我将送你一个秘密做礼物。”	Volverás para decirme adiós y te regalaré un secreto.

COMENTARIO TABLA 9:

3: otros, mejora de la traducción

En lugar de traducir *point de mal* por *hacerte mal*, que casi parece un calco del francés, propongo otra solución y traducir esa expresión por *hacerte daño*. Aunque ambas sean gramaticalmente correctas, en mi opinión la segunda queda más natural y agradable al

oído. Otras posibles traducciones serían: *herir tus sentimientos* o incluso *dañar tu sentimientos*.

10: léxico y expresiones idiomáticas

看看 (kànkàn) según la definición de *Xiandai Hanyu cidian* no tiene el mismo sentido que *revoir* o *mirar nuevamente* sino que al repetir el verbo solo enfatiza el hecho de mirar. Dentro del contexto se entendería como «ve y mira».

TABLA 10

	Versión original (pág. 91-92)	Traducción al chino (pág.92)	Traducción al español (pág.72)
1	Le petit prince s'en fut revoir les roses :	小王子去 看望 那些玫瑰花。	El principito se fue a ver nuevamente las rosas.
2	—Vous n'êtes pas du tout semblable à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il.	“你们 与 我的玫瑰没有一点相似的地方，你们还什么也不是呢，”他对它们说，	—No sois en absoluto parecidas a mi rosa; no sois nada aún—les dijo—.
3	Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne.	“没有人眷顾过你们，你们也没有眷顾过谁。	Nadie os ha domesticado y no habéis domesticado a nadie.
4	Vous êtes comme était mon renard.	你们就像我那狐狸 从前的样子 ，	Sois como mi zorro.
5	Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres.	那时，它只不过与成千上万只其他的狐狸一样。	No era más que un zorro semejante a cien mil otros.
6	Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.	但是，后来我与它成了朋友，现在它是世界上独一无二的狐狸了。”	Pero yo lo hice mi amigo y ahora es único en el mundo.
7	Et les roses étaient bien gênées.	那些玫瑰听罢十分尴尬。	Y las rosas se sintieron molestas.

COMENTARIO TABLA 10:

1: léxico y expresiones idiomáticas

看望 (kànwàng), según la definición de *Xiandai Hanyu cidian*, significa «ir a visitar parientes o amistades para pasar un tiempo con ellos y saber de ellos (salud, trabajo, etc)». La palabra «revoir», según el *Trésor de la Langue française*, puede ser no solo un verbo con el significado de «rencontrer de nouveau une personne que l'on a déjà vue, se retrouver en sa présence» sino también un sustantivo con el siguiente significado: «action, fait de revoir quelqu'un; (pour deux ou plusieurs personnes) action, fait de se revoir; nouvelle rencontre après une séparation». Así pues, podemos deducir que Xu Yi

ha tomado como referente el sentido de *revoir* como sustantivo dado que se asemeja más al significado de 看望 (kànwàng).

4: otro, mejora de la traducción

En este apartado propongo hacer una pequeña y gran corrección y traducir la frase *Vous êtes comme était mon renard* por *Sois como era mi zorro* en lugar de *Sois como mi zorro* o incluso *Sois como mi zorro antes de domesticarlo*. Y de esta manera ser fiel al TO. Sin embargo, la segunda opción, a pesar de ser innovadora, es un poco atrevida por el hecho de estar añadiendo información que no consta en el TO.

En chino estándar para dar a entender que se refiere al zorro de *antes* y no el de *ahora*, al no tener las conjugaciones verbales lo resuelve con un sintagma nominal: 从前的样子 (cóngqián de yàngzi), formado por 从前 (cóngqián) *antes* y 样子 (yàngzi) *aspecto*.

TABLA 11:

	Versión original (pág. 91-92)	Traducción al chino (pág.92)	Traducción al español (pág.72)
1	–Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore.	“你们美丽，但是你们很空虚，”他又对它们说，	—Sois bellas, pero estás vacías—continuó—.
2	On ne peut pas mourir pour vous.	“没有人能为你们去死。	No se puede morir por vosotras.
3	Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble.	当然，我的玫瑰，一个路人也许认为它和你们是一样的。	Sin duda que un transeúnte común creerá que mi rosa se os parece.
4	Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai arrosée.	但是它只身一个就比你们全部都重要得多，因为它是我浇过水的。	Pero ella sola es más importante que todas vosotras, puesto que es ella la rosa que he regado.
5	Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe.	因为它是我放在罩子里的	Puesto que es ella la rosa que puse bajo un globo.
6	Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent.	因为它用屏风遮护过的。	Puesto que es ella la rosa que abrigué con el biombo.
7	Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons).	因为它身上的虫子(除了两条留下来使其变成蝴蝶)是我清除的。	Puesto que es ella la rosa cuyas orugas maté (salvo las dos o tres que se hicieron mariposas).
8	Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire.	因为我倾听过它的怨惋与自矜，甚至是它的沉默。	Puesto que es ella la rosa a la que escuché quejarse, o alabarse, o aun , algunas veces, callarse.
9	Puisque c'est ma rose.	因为这是我的玫瑰。”	Porque ella es mi rosa.

COMENTARIO TABLA 11:

3: otros, mejora de la traducción

Propongo traducir *un passant ordinaire* por *un transeúnte cualquiera* en lugar de *un transeúnte común*. El resultado es más convincente dado que suena más natural.

8: otros, mejora de la traducción

Propongo traducir *ou même* por *o incluso* en lugar de *o aún*. En mi opinión, aunque ambos son correctos en dicho contexto y solo se trate de una cuestión de estilo queda más natural y menos forzado.

TABLA 12

	Versión original (pág. 92)	Traducción al chino (pág. 93)	Traducción al español (pág.72)
1	Et il revint vers le renard :	之后，他又来到狐狸身旁。	Y volvió hacia el zorro.
2	—Adieu, dit-il...	“再见了……”他说。	—Adiós—dijo.
3	—Adieu, dit le renard. Voici mon secret.	“再见，”狐狸说，“这就是我的秘密。	—Adiós—dijo el zorro—. He aquí mi secreto.
4	Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur.	它很简单：只要用心去看就能看清。	Es muy simple: no se ve bien sino con el corazón.
5	L'essentiel est invisible pour les yeux.	本质的东西是肉眼看不见的。”	Lo esencial es invisible a los ojos.
6	—L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.	“本质的东西是肉眼看不见的。”小王子说重复着这句话，为了牢记心间。	—Lo esencial es invisible a los ojos—repitió el principito, a fin de acordarse.
7	—C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.	“正是你为玫瑰逝去的时光，才使你的玫瑰变的如此重要。”	—El tiempo que perdiste por tu rosa hace que tu rosa sea tan importante.
8	—C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose...fit le petit prince, afin de se souvenir.	“正是我为玫瑰逝去的时光……”小王子说，为了牢记心间。	—El tiempo que perdí por mi rosa...—dijo el principito, a fin de acordarse.
9	— Les hommes ont oublié cette variété, dit le renard.	“人们忘记了这个真理，”狐狸说，	— Los hombres han olvidado esta verdad—dijo el zorro—.
10	Mais tu ne dois pas l'oublier.	“但是你不刻忘记。	Pero tú no debes olvidarla.
11	Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé.	对于你眷顾过的东西，你永远肩负责任。	Eres responsable para siempre de lo que has domesticado.
12	Tu es responsable de ta rose...	你要对你的玫瑰责任……”	Eres responsable de tu rosa...
13	—Je suis responsable de ma rose...répéta le petit prince, afin de se souvenir.	“我要对你的玫瑰责任……”小王子重复了一遍，为了牢记心间。	—Soy responsable de mi rosa...—repitió el principito a fin de acordarse.

COMENTARIO TABLA 12:

2: léxico y expresiones idiomáticas

Adiós es una interjección que en España está comúnmente empleada para despedirse o para saludarse dos personas que se encuentran y no se detienen a hablar. Sin embargo, en francés *adieu* a pesar de sus numerosas acepciones, en el *Trésor de la Langue Française* no hay ninguna que coincida con el sentido de *adiós* en castellano. *Adieu* es una interjección utilizada para despedirse en aquellos casos que sabes que no volverás a ver dicha persona o cosa en mucho tiempo. Así pues dada esta pequeña diferencia de uso y de significado de la palabra *adiós*, propongo traducirla por *hasta siempre* y de esta manera ser fiel al significado de *adiós* del TO.

En el caso del chino estándar, Xu Yi ha traducido *adieu* por 再见 (*zàijiàn*). Esta palabra, en realidad corresponde a nuestra expresión en castellano *hasta pronto*. Sin embargo, en este caso no se puede optar por una traducción más fiel al mensaje del TO, dado que no la hay.

9: léxico y expresiones idiomáticas

Mismo caso que tabla 6, fila 6.

PARTE IV

Conclusiones del análisis comparativo

A través de este triple análisis comparativo entre la VO., la T.CH y la T.ES de *Le Petit Prince*, mi objetivo no solo era encontrar posibles problemas de traducción, aportar posibles soluciones o justificar la solución del propio traductor, sino también aprovechar la ocasión y descubrir aquellas características distintivas tan propias de una lengua como lo es el chino estándar. Así pues, podemos decir que he centrado mi atención en dos tipos de enfoques: el lingüístico y el traductológico, siguiendo los tres/cuatro puntos principales que componen una lengua: el léxico y las expresiones idiomáticas, los elementos culturales, la estructura oracional y otros.

ENFOQUE LINGÜÍSTICO

En el apartado de léxico y expresiones idiomáticas, podemos observar que el chino estándar, en comparación con el español y el francés, es una lengua que carece de flexibilidad lingüística y estructural. A parte de 们 (men) no se emplea ninguna otra partícula para flexionar el número de los sustantivos. Para entender si se está hablando en plural o en singular, nos tendremos que basar en el contexto. Sin embargo, esta carencia la complementa con expresiones idiomáticas, la mayoría muy bellas y enriquecedoras con peso histórico y cultural, 十全十美 (shíquánshíměi) [*el zorro*, tabla 4, fila 9] o 坐立不安 (zuòlìbù'ān) [*el zorro*, tabla 7, fila 11], además de emplear un léxico muy específico en según qué casos.

La estructura oracional del chino estándar carece de flexibilidad debido a la rigidez de las normas estructurales que dicta la gramática. Es decir, el chino estándar tiene que seguir por norma gramatical un determinado orden a la hora de mencionar los distintos elementos que forman una oración. Si no, dicha oración carecería de sentido y de naturalidad. Por este motivo, en ocasiones nos encontramos que la traducción al chino no respeta el orden de la oración de la VO.

Además de la rigidez en cuanto a la estructura oracional, otra característica distintiva de la gramática del chino estándar es el uso de las partículas aspectuales, 了

(le) [*el zorro*, tabla 1, fila 1] para indicar los tiempos verbales o de modo para indicar cambios de situación.

ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO

El francés y el castellano, al ser ambas lenguas derivadas del latín, tienen muchas palabras semejantes y estructuras oracionales muy parecidas. Así pues, a la hora de traducir una lengua romance hacia otra que también lo es puede conllevar un peligro: cometer calcos léxicos.

De hecho, he observado que esta tendencia traductológica es bastante recurrente en la TR.ES dando lugar a una traducción con falta de estilo y de naturalidad, *se llenará de sol* [*el zorro*, tabla 4, fila 14], *como una música* [*el zorro*, tabla 5, fila 3], *hacerte mal* [*el zorro*, tabla 9, fila 3] o *un transeúnte común* [*el zorro*, tabla 11, fila 3]. En algunas ocasiones, incluso entorpece la lectura, *eso es no tener suerte* [*el farolero*, tabla 7, fila 4-5], *Así* [*el zorro*, tabla 8, fila 9], o incluso a cometer errores funcionales, como es el caso de *buenos días* [*el zorro*, tabla 6, fila 6] o *los hombres* [*el zorro*, tabla 1, fila 2].

También cabe decir que en ocasiones, la TR.ES se aleja del texto original cuando en realidad no es necesario, *saludar con respeto* [*el farolero*, tabla 3, fila 1].

Al contrario que la TR.ES, la TR.CH no solo se aleja del texto original sino que en ciertos casos hace juegos de palabras con doble sentido, 星星 (xīngxing) [*el farolero*, tabla 1, fila 2] o incluso aporta una reformulación de la oración mucho más poética que la del texto original, pero sin dejar de transmitir el mismo mensaje, como es el caso de 进入了梦乡 (jìnrùle mèngxiǎng) [*el farolero*, tabla 2, fila 5], o incluso de 眷顾 (juàngù) [*el zorro*, tabla 1, fila 8].

Así pues, a modo de conclusión de este pequeño apartado, la traducción al chino estándar en comparación con la traducción al español resulta ser no solo más fiel al mensaje del texto original sino que incluso lo mejora.

Agradecimientos

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a María Carmen Espín y a Pau Joan Hernández por la ayuda y la dedicación que me han prestado a la hora de realizar el Trabajo de Fin de Grado, y que sin las cuales no habría sido el mismo.

Bibliografía

- AUGUSTÍN, 2011. EL Principito, ese libro para adultos. [en línea]. [Consulta: 15 diciembre 2011]. Disponible en: <http://www.portodoslosmedios.com/2011/12/el-principito-ese-libro-para-adultos.html>.
- AYÉN, X., 2013. Así nació «El Principito». *La Vanguardia* [en línea]. Barcelona, 30 diciembre 2013. Disponible en: <http://www.lavanguardia.com/libros/20131230/54397646397/asi-nacio-el-principito.html>.
- BALLESTER, M., 2000. El Principito. Lo esencial es invisible a los ojos. *Comunidad Escolar. Periódico digital de información educativa*, pp. 77.
- BELMAR, I., 2014. El infierno está plagado de adverbios (terminados en -mente). [en línea]. Disponible en: <http://desequilibros.blogspot.com.es/2014/09/El-infierno-esta-plagado-de-adverbios-terminados-en-mente.html>.
- CASAS TOST, H., FUSTEGUERES I ROSICH, S., ROVIRA-ESTEVA, S., QU, X. y VARGAS-URPI, M., 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Barcelona: s.n. ISBN 978-84-393-9241-5.
- CASAS TOST, H., ROVIRA ESTEVA, S. y SUÁREZ GIRARD, A.-H., 2011a. *学中文, 做翻译 Lengua china para traductores, Volumen II*. 3ª edición. Bellaterra: Col·lecció materials. ISBN 978-84-490-2533-4.
- CASAS TOST, H., ROVIRA ESTEVA, S. y SUÁREZ GIRARD, A.-H., 2011b. *学中文, 做翻译 Lengua china para traductores Volumen I*. 3ª edición. Bellaterra: Col·lecció materials. ISBN 978-84-490-2493-1.
- CIULLI, R., 2012. *Guía didáctica El Principito*. 2012. S.l.: s.n.
- LI, Y. y DESHENG, L., 1985. *Diccionario de proverbios chinos* [en línea]. Sichuan [China] : Ed. de la Enciclopedia. [Consulta: 8 mayo 2017]. Disponible en: http://cataleg.uab.cat/record=b1203267~S1*cat.
- MONTONERI, B., 2010. *Chinese Translation of The Little Prince in Taiwan: Problems, Errors and Misunderstandings*. S.l.: Tamkang University.
- SAINT-EXUPÉRY, A., 1942. *El Principito*. Estella (Navarra): GRÁFICAS ESTELLA. ISBN 978-84-9838-149-8.
- SHATTUCK, K., 2005. COVER STORY; A Prince Eternal. *The New York Times* [en línea]. 2005. Disponible en: <http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9F07E3DE1E3FF930A35757C0A9639C8B63&pagewanted=all>.

ZHONGGUO SHE HUI KE XUE YUAN. YU YAN YAN JIU SUO. CI DIAN BIAN JI SHI. y 中國
社会科学院. 语言研究所. 词典编辑室., 1985. *Xian dai Han yu ci dian = Xiàndài
Hànyǔ c'idiǎn* [en línea]. Beijing : Shang wu yin shu guan. [Consulta: 8 mayo 2017].
ISBN 7100000440. Disponible en:
http://cataleg.uab.cat/record=b1143477~S1*cat.